Porównanie tłumaczeń Hioba 19:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zagrodził mi drogę i nie mogę przejść;\* a nad moimi ścieżkami roztoczył ciemności.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zagrodził mi drogę i nie mogę przejść, moje ścieżki pogrążył w ciemności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zagrodził mi drogę, abym nie mógł przejść, i na moich ścieżkach rozpostarł ciemność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drogę moję zagrodził, żebym przejść nie mógł, a na ścieszce mojej ciemności położył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Drogę moję ogrodził i przejść nie mogę a na szcieżce mojej ciemności położył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drogę mi zamknął - nie przejdę; na ścieżkach ciemności roztoczył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zagrodził mi drogę, tak że nie mogę przejść; a nad moimi ścieżkami roztoczył ciemności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Drogę mi zagrodził i przejść nie mogę, moje ścieżki pogrążył w ciemności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zagrodził mi drogę i przejść nie potrafię, ciemność rozpostarł na mojej ścieżce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drogę mi zagrodził tak, że przejść nie mogę, na ścieżkach moich rozpostarł ciemności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я обгороджений довкруги і не вийду, на моє лице покладено темряву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zagrodził moją drogę tak, że nie mogę przejść, a nad moją ścieżką mrok rozpostarł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ścieżkę moją zagrodził kamiennym murem i nie mogę przejść, a na mych drogach kładzie ciemność. |

1. 1) <x>310 3:7</x> [↑](#footnote-ref-2)